

معايير الترجمة- ونصائح- إلى- المتترجمين-

وثائق أعجوبة
<http://docs.ojuba.org>

رابط الوثيقة : <http://www.ojuba.org/wiki/docs>: نصائح الترجمة:
ساهم في تحرير هذه الوثيقة :
مؤيد السعدي

أول تحرير بواسطة مؤيد السعدي بتاريخ 2008/04/29 22:12
آخر تحرير بواسطة مؤيد السعدي بتاريخ 2008/07/11 20:33
تم تصدير هذه الوثيقة بتاريخ : 2009/12/29 01:30



تنويه : تمثل هذه الوثيقة تصديرا لنص على موقع أعجوبة، ولكن رغم ذلك لا يتحمل الموقع أية مسئولية قانونية عن صحة أو خطأ ما يرد فيها.

يسمح لك نسخ أو توزيع أو تعديل هذا المستند
وفق شروط الرخصة الحرة المحددة
حقوق النسخ محفوظة ©

جدول المحتويات

4.....	1. معايير الترجمة ونصائح إلى المترجمين
4.....	1.1. المصطلحات

1. معايير الترجمة ونصائح إلى المترجمين

1.1. المصطلحات

- إذا كان التعريف جيداً لكنه غير شائع ألقه بالمصطلح الأجمي بالحروف الأجمية
- إذا لم يكن هناك أي مكافئ على الإطلاق وكان نطق ذلك المصطلح يمكن موائمة مع اللسان العربي فلا مانع من كتابة المصطلح الأجمي بحروف عربية كحالة استثنائية¹ وذلك أفضل من كتابته بحروف أجمية دون أي نص عربي مرفق
- عند الحاجة لجمع أو تصريف (إضافة سابقة مثل حرف الفاء مثلاً) إلى كلمة من النوع السابق يؤخذ كلمة أعم منها ويتم الإضافة إليها مثلاً لا نقول "فلينكس" بل نقول "فنظام لينكس"
- هناك طريقتان لكتابة الكلمات الأجمية بحروف عربية: بناءً على الرسم أو بناءً على الصوت يجب اعتماد واحد فقط منهما.
- إذا كان لديك مصطلح مستعص انظر
 - ترجمة مصطلحات الحاسوب
 - قاموس عرب-آيز التقني <http://wiki.arabeyes.org>
 - بنك المصطلحات التابعة لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية
 - معجم الجمعية العلمية السورية
 - مجمع اللغة العربية القاهرة
- يمكنك اقتراح المزيد من المراجع والمصادر في المناقشات

1 ليس عيباً أن تستعير أي لغة كلمات من لغات أخرى بعد تحويلها